

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate (LMA)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Metodologia traducerii din limba B/C (germană) în limba A (română)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Karla Lupșan						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Karla Lupșan						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					Ore
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					35
3.7 Total ore studiu individual	37				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3 B				
	3 C				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Participarea în anii anteriori de studii la activitățile de curs, seminar și curs practic
-------------------	---

	aferente disciplinelor specializate pe traducere.
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nivelul de cunoaștere a limbii germane A2/B1 conform standardului european

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate, computer cu acces la internet. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la materialele prelucrate în cadrul studiului individual, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate, computer cu acces la internet. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la materialele prelucrate în cadrul studiului individual, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate. C6: Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului. CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe de comunicare în situații de negociere și de traducere în domenii de interes larg și/sau semispecializat, prin însușirea tehnicilor de traducere în grup (crowdsourcing) și a tehnicilor de traducere colaborativă și aplicarea acestora în cadrul etapelor de bază ale unor mini-proiectelor de traducere (texte de max. 15 pag).
7.2 Obiectivele specifice	Oc. C2.1 Să asimileze tehnicile de traducere în grup (crowdsourcing) și de traducere colaborativă. Oap. C.2.2 Să identifice și să izoleze dificultățile de traducere a textelor semispecializate/specializate din germană în română.

	<p>Oap. C2.3 Să evalueze calitatea traducerii proprii sau a altcuiva, în funcție de criterii și obiective specifice.</p> <p>Oc. C6.1 Să-și dezvolte capacitatea de sinteză interdisciplinară prin corelarea cunoștințele teoretice însușite la disciplinele de specialitate la sarcinile concrete, stabilite pentru realizarea mini-proiectelor de traducere.</p> <p>Oap. C6.2 Să realizeze o comunicare eficientă în limba germană, directă sau indirectă (prin mijloacele electronice), în vederea asumării și executării sarcinilor de lucru în cadrul mini-proiectelor de traducere.</p> <p>Oap. C6.3 Să conceapă în limba germană prezentări orale și multimedia, pentru a înfățișa activitatea desfășurată în cadrul mini-proiectelor de traducere.</p> <p>Oat.CT1. Să execute la termen și responsabil sarcinile asumate în cadrul echipei de lucru.</p> <p>Oat.CT2.1 Să evalueze calitatea activității depuse de către participanții la mini-proiecte.</p> <p>Oat. CT2.2 Să-și argumenteze deciziile luate pe parcursul derulării mini-proiectelor de traducere.</p>
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs/Seminar	Metode de predare	Observații
Conținutul cursurilor și al seminariilor e adaptat la cronologia firească a fazelor mini-proiectului de traducere.		
Prezentarea disciplinei (0,30 ore) Tematica disciplinei, obiectivele urmărite, modalitatea de desfășurare a cursului, forma de evaluare, bibliografia. Accentuarea faptului că rolul cadrului didactic e de a ghida activitatea studenților, că toate cursurile au caracter aplicativ și că sarcinile de lucru se extind în afara orelor de curs.		0, 30 ore (curs)
1. Populärwissenschaftlicher Text – Mini-Übersetzungsprojekt (7 ore curs/7 ore seminar)		7 ore (curs) 7 ore (seminar) 19 ore activitate (de grup/individuală) în afara orelor de curs/seminar

<p>1.1 <i>Einstieg- und Planungsphase</i> (1,30)</p> <p>Prezentarea fazelor unui proiect de traducere, stabilirea derulării proiectului, stabilirea echipelor, a coordonatorilor echipelor, trasarea sarcinilor de lucru către coordonatorii de echipe, distribuirea textului de tradus, distribuirea instrumentelor pentru managementul resurselor: tabel descriere mini-proiect, tabel participanți cu date de contact, tabel planificare (diagrama Gantt) a fazelor/a întregului proiect, stabilirea mijloacele online pentru realizarea comunicării și transmiterea datelor în afara orelor de curs.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Stabilirea rolurile membrilor echipei (traducator, corector etc), calendarul concret al sarcinilor participanților, împărțirea textului (coordonatorul de grup în colaboare cu membrii echipei).</p>	<p>Organizator grafic (Oc.6.1; Oc.2.1)</p> <p>Formulare tip pentru planificarea mini-proiectului (puse la dispoziție de către cadrul didactic) (Oap. 6.2,)</p> <p>Tema pentru acasă (Oap. 6.2; Oat.CT1)</p>	<p>1, 30 ore (curs)</p> <p>Referințe: bm:bwk.2001. Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlass text, Wien. URL: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tips_4905.pdf?4d zg m2 (abgerufen: Mai 2015).</p> <p>Projektmanagement –Vorlagen http://projekte-leicht-gemacht.de/pm-tools/projektmanagement-vorlagen/</p> <p>3 oră (activitate de grup) în afara orelor de curs</p>
<p>1.2 <i>Durchführungsphase</i> (2 ore)</p> <p>Documentarea online în privința selectării textelor paralele, model practic de sistematizare a corpusului, model practic de elaborare a glosarului de termeni, pe baza documentării online.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Elaborarea unui glosar de termeni pentru textul de tradus. Pregătirea unei prezentări multimedia glosarelor.</p>	<p>Fișa de lucru: <i>Parallel- und Hintergrundtexte</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oc.6.1; Oc.2.1)</p> <p>Tema pentru acasă: Fișa de lucru: <i>Glossare</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oap.6.2; Oat.CT2.2)</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe: Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.</p>
<p>1.3 <i>Durchführungsphase</i> (2 ore)</p> <p>Prezentarea glosarelor elaborate acasă, analiza pretraductivă a textului după Ch. Nord (comentariu teoretic cu aplicație practică),</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Fișa de lucru: <i>Die</i></p>	<p>2 ore (curs)</p>

<p>identificarea unor dificultăți de traducere a textului pe baza analizei pretraductive.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Identificarea și izolarea tuturor dificultăților de traducere a textului. Pregătirea prezentării multimedia a temei pentru acasă.</p>	<p><i>übersetzungsrelevante Textanalyse</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oc.6.1; Oc.2.1; Oap.6.2, Oap.2.2)</p> <p>Tema pentru acasă (Oap. 2.2, Oap.6.2, Oat.CT1; Oat. CT2.1)</p>	<p>Referințe: Nord, C. (2002): <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre</i>. Alicante: ECU.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Prunc, E. (2011): <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i>. Berlin: Francke&Timme. Orosz, Réka (1999): <i>Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung</i>. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)</p>
<p>1.4 <i>Durchführungsphase</i> (2 ore) Prezentarea dificultăților de traducere a textului. Comentariu teoretic cu aplicație practică cu privire la procedeele de soluționare a dificultăților de traducere la nivel semantico-lexical (Lexikalische Entlehnung und lexikalische Ersetzung; Semantische Entlehnung, Modulation, Explikation, Implikation, Denotative Varianz) și la nivel gramatical (Wort –für –Wort-Übersetzung, Permutation, Expansion, Reduktion, intrakategoriale Transformation, Transposition, syntaktische Transformation).</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Traducerea integrală a textului.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Activitate pe echipe (Oc 6.1, Oap. 6.2)</p> <p>Tema pentru acasă (Oc.2.1, Oc. 6.1, Oap.6.2, Oat. CT1, Oat.CT2.1)</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe: Schreiber, M. (1993): <i>Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs</i>. Tübingen: Narr.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Schreiber, M. (1993): <i>Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs</i>. Tübingen: Narr.</p>
<p>1.5 <i>Durchführungsphase</i> (2 ore)</p>	<p>Prezentare multimedia de</p>	<p>2 ore (curs)</p>

<p>Prezentarea de către echipe a variantelor de traducere integrală a textului.</p> <p>Dezbateri pe tema greșelilor de traducere, compararea traducerilor, mijloacele de corectare a textului, criteriile de evaluarea a calității traducerii.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Corectarea și evaluarea finale ale textului în vederea prezentării finale.</p> <p>Pregătirea prezentării finale a traducerii.</p>	<p>către studenți (Oap. 6.3)</p> <p>Dezbateri (Oc. 6.1; Oap.2.2, Oap. 2.3, Oat.CT2.2)</p> <p>Tema pentru acasă (Oc.2.1; Oap.2.3; Oap.6.2, Oat.CT2.2)</p>	<p>Referințe: Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme. Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p>
<p>1.6 <i>Evaluationphase</i> (2 ore)</p> <p>Prezentarea variantei finale a traducerii.</p> <p>Evaluarea activității participanților prin completarea anonimă a chestionarului de evaluare a fiecărui membru al echipei, discutarea rezultatelor evaluării, argumentarea participanților nesatisfăcuți de rezultatele evaluării.</p> <p>Stabilirea notei acordate fiecărui participant pentru activitatea depusă în cadrul mini-proiectului.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Dezbateri (Oap. 2.3, Oat. CT2.2)</p> <p>Chestionar de evaluare (Oap.2.3,Oat. CT2.1)</p>	<p>2 ore (seminar)</p>
<p>Projektorientierter Unterricht: Avantajele și dezavantajele proiectului de traducere, ca metodă de predare.</p>	<p>Dezbateri (Oc. 6.1; Oap. CT.2.1; Oat.CT.2.2)</p>	<p>2 ore (curs)</p>
<p>2. Wissenschaftlicher Text – Mini-Übersetzungsprojekt (7 ore curs/7 ore seminar)</p>		<p>7 ore (curs) 7 ore (seminar)</p> <p>18 ore activitate (de grup/individuală) în afara orelor de curs/seminar</p>
<p>2.1 <i>Einstieg- und Planungsphase</i> (2 ore)</p> <p>Stabilirea derulării proiectului, stabilirea echipelor, a coordonatorilor echipelor,</p>	<p>Organizator grafic (Oc.6.1; Oc.2.1)</p> <p>Formulare tip pentru planificarea mini-proiectului (puse la</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe:</p>

<p>trasarea sarcinilor de lucru către coordonatorii de echipe, distribuirea textului de tradus, distribuirea instrumentelor pentru managementul resurselor: tabel descriere mini-projekt, tabel participanți cu date de contact, tabel planificare (diagrama Gantt) a fazelor/a întregului proiect, stabilirea mijloacelor online pentru stabilirea comunicării și transmiterea datelor în afara orelor de curs.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Calendarul concret a sarcinilor participanților, împărțirea textului (coordonatorul de grup în colaboare cu membrii echipei).</p>	<p>dispoziție de către cadrul didactic) (Oap. 6.2.)</p> <p>Tema pentru acasă (Oap. 6.2; Oat.CT1)</p>	<p>bm:bwk.2001. Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlasstext, Wien. URL: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tipps_4905.pdf?4dzgm2 (abgerufen: Mai 2015).</p> <p>Projektmanagement –Vorlagen http://projekte-le-icht-gemacht.de/pm-tools/projektmanagement-vorlagen/</p> <p>2 oră (activitate de grup) în afara orelor de curs</p>
<p><i>2.2 Durchführungsphase (2 ore)</i> Documentarea online în privința selectării textelor paralele, model practic de sistematizare a corpusului, model practic de elaborare a glosarului de termeni, pe baza documentării online.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Elaborarea unui glosar de termeni pentru textul de tradus. Pregătirea unei prezentări multimedia glosarelor.</p>	<p>Fișa de lucru: <i>Parallel- und Hintergrundtexte</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oc.6.1; Oc.2.1)</p> <p>Tema pentru acasă: Fișa de lucru: <i>Glossare</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oap.6.2; Oat.CT2.2)</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe: Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.</p>
<p><i>2.3 Durchführungsphase (2 ore)</i> Prezentarea glosarelor elaborate acasă, analiza pretraductivă a textului după Ch. Nord (comentariu teoretic cu aplicație practică), identificarea unor dificultăți de traducere a textului pe baza analizei pretraductive.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Fișa de lucru: <i>Die Übersetzungsrelevante Textanalyse</i> (pusă la dispoziție de titularul cursului) (Oc.6.1; Oap.6.2, Oap.2.2)</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe: Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein</p>

<p><i>Tema pentru acasă:</i> Identificarea și izolarea tuturor dificultăților de traducere a textului. Pregătirea prezentării multimedia a temei pentru acasă.</p>	<p>Tema pentru acasă (Oap. 2.2, Oap.6.2, Oat.CT1; Oat. CT2.1)</p>	<p>Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicant: ECU.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe:</p> <p>Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme.</p> <p>Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät</p> <p>URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)</p>
<p>2.4 Durchführungsphase (2 ore) Prezentarea dificultăților de traducere a textului. Comentariu teoretic cu aplicație practică cu privire la procedeele de soluționare a dificultăților de traducere la nivel semantico-lexical (Lexikalische Entlehnung und lexikalische Ersetzung; Semantische Entlehnung, Modulation, Explikation, Implikation, Denotative Varianz) și la nivel gramatical (Wort –für –Wort-Übersetzung, Permutation, Expansion, Reduktion, intrakategoriale Transformation, Transposition, syntaktische Transformation).</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Traducerea integrală a textului.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Activitate pe echipe (Oc 6.1, Oap. 6.2)</p> <p>Tema pentru acasă (Oc.2.1, Oc. 6.1, Oap.6.2, Oat. CT1, Oat.CT2.1)</p>	<p>2 ore (seminar)</p> <p>Referințe:</p> <p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr.</p> <p>4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe:</p> <p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr.</p>
<p>2.5 Durchführungsphase (2 ore) Prezentarea de către echipe a variantelor de traducere integrală a textului.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap. 6.3)</p>	<p>2 ore (curs)</p> <p>Referințe:</p> <p>Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der</p>

Dezbateri pe tema greșelilor de traducere, compararea traducerilor, mijloacele de corectare a textului, criteriile de evaluarea a calității traducerii.	Dezbateri (Oc. 6.1; Oap.2.2, Oap. 2.3, Oat.CT2.2)	Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme. Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)
<i>Tema pentru acasă:</i> Corectarea și evaluarea finale ale textului în vederea prezentării finale. Pregătirea prezentării finale a traducerii.	Tema pentru acasă (Oc. 2.1, Oap.2.3; Oap.6.2, Oat.CT2.2)	4 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs
2.6 <i>Evaluationsphase</i> (2 ore) Prezentarea variantei finale a traducerii. Evaluarea activității participanților prin completarea anonimă a chestionarului de evaluare a fiecărui membru al echipei, discutarea rezultatelor evaluării, argumentarea participanților nesatisfăcuți de rezultatele evaluării. Stabilirea notei acordate fiecărui participant pentru activitatea depusă în cadrul mini-proiectului.	Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3) Dezbateri (Oap. 2.3, Oat. CT2.2) Chestionar de evaluare (Oap.2.3,Oat. CT2.1)	2 ore (seminar)
Endbewertung Evaluarea finală a activității din cadrul semestrului.	Chestionar feedback	2 ore (seminar)
Bibliografie Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik , Narr: Tübingen. bm:bwk.2001. Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlasstext , Wien. URL: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tipps_4905.pdf?4dzm2 (abgerufen: Mai 2015). Canfora Carmen (2016): Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung https://www.researchgate.net/publication/299345568_Aktivierende_Lehrmethoden_fur_die_Ubersetzerausbildung_-_Erfahrungen_mit_ausgewählten_Methoden_in_heterogenen_Lerngruppen (abgerufen: September 2016) Horn-Helf (2007): Kulturdiffrenz in Fachsortenkonventionen . Frankfurt/Main: Peter Lang. Hänsel, D. (1999): Projektunterricht. Ein praxisorientiertes Handbuch. 2. Auflage. Weimar. Henschelmann, K. (1999): Problem-beußtes Übersetzen . Tübingen: Narr. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum . Tübingen: Francke. Kiraly, Don (2013). Das Kultivieren einer Translationsdidaktik - Eine fraktale Perspektive. In: Silvia Hansen-Schirra und Donald Kiraly (Hg.), Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung , 11–32. FTSK - Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Reihe A, Band 61. Frankfurt: Lang. Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik . Wien: Facultas. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens . München: Iudicium und Goethe		

Institut

- Krenzler-Behm, Dinah (2013): **Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung**. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Lang, Ch. 2009. „Projektunterricht – was ist das?“. In: *Erziehung und Unterricht*, 6, Wien: Österreichischer Bundesverlag, S. 570 – 579, URL: <http://oebv.at/sixcms/media.php/504/lang.pdf> (abgerufen: Mail 2015).
- Lupșan, Karla (2008): *Zur Übersetzung der deutschen Substantivkomposita*. In: Roxana Nubert (Hrsg.) **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, 6. Bd, Timișoara: Mirton, S. 105-118.
- Lupșan, Karla (2010): *Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung: der Artikelgebrauch im deutsch-rumänischen Vergleich*. In: Roxana Nubert (Hrsg.) **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, 7. Bd, Timișoara: Mirton.
- Nord, C. (2002): **Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre**. Alicante: ECU.
- Orosz, Réka (1999): **Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung**. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät
URL: <https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf> (Internet-Zugriff: 28. 06. 2016)
- Reiß, K. (1971): **Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik**. München: Hueber.
- Schreiber, M. (1993): **Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs**. Tübingen: Narr.
- Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenberg.
- Stolze, R. (2001): **Übersetzungstheorien**. Tübingen: Narr.
- Vermeer, H. (1983) **Aufsätze zur Translationstheorie**. Heidelberg: Mimeo.
- Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.
- Snell-Hornby, M. / Kadric, M. (Hrsg.): (1995): **Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß**. Tübingen: WUV.

Dictionare:

- Duden (⁷2007): **Deutsches Universalwörterbuch**, Mannheim et al: Dudenverlag.
- Langenscheidt (⁵1997) **Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache**, Berlin und München: Langenscheidt.
- Wahrig (⁸2008): **Deutsches Wörterbuch**, München: Bertelsmann.

Formulare tip

Projektmanagement – Vorlagen

<http://projekte-leicht-gemacht.de/pm-tools/projektmanagement-vorlagen/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt necesare în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții – 24191; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

10. Evaluare

	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1 Curs/Seminar	Oc.2.1 OapC2.2 Oap.C2.3 Oc.6.1 Oap.C6.2 Oap.C.6.3 CT1 CT2.1 CT2.2	Mini-proiect 1 (populärwissenschaftlicher Text) Participare <ul style="list-style-type: none"> Asocierea obligatorie a studenților la una dintre echipe. Neimplicarea pe parcursul semestrului în desfășurarea proiectului presupune prezentarea studenților în sesiunea de restanțe. Îndeplinirea corectă și responsabilă până la termenul stabilit a sarcinilor asumate în cadrul echipei. Evaluarea de către studenți (Chestionar de evaluare) Membru în echipă <ul style="list-style-type: none"> Evaluarea activității partenerilor din propria echipa, prin acordarea de maxim 2 puncte pentru fiecare dintre cele 5 criterii enumerate pe chestionarul de evaluare. Acordarea opțională a unui bonus de 2 puncte coordonatorului echipei. Coordonator de echipă <ul style="list-style-type: none"> Evaluarea activității partenerilor din propria echipa, prin acordarea de max. 2 puncte pentru fiecare dintre cele 5 criterii enumerate pe chestionarul de evaluare. Obținerea unui bonus din parte echipei. Evaluarea finală de către studenți Nota finală a fiecărui student reprezintă media aritmetică a notelor obținute pe chestionarele de evaluare ale studenților și se va stabili în cadrul dezbaterii prevăzute pentru evaluarea activității mini-proiectului.	50%
		Evaluarea de către cadrul didactic Pentru a evita evaluarea subiectivă a unor studenți, titularul cursului își rezervă dreptul să mărească sau să scadă nota finală propusă de studenți cu maxim 1 punct.	
10.2 Curs/Seminar	Oc.2.1 OapC2.2 Oap.C2.3 Oc.6.1 Oap.C6.2 Oap.C.6.3 CT1 CT2.1 CT2.2	Mini-proiect 1 (wissenschaftlicher Text) Participare <ul style="list-style-type: none"> Asocierea obligatorie a studenților la una dintre echipe. Neimplicarea în desfășurarea proiectului presupune prezentarea studenților în sesiunea de restanțe. Îndeplinirea corectă și responsabilă până la termenul stabilit a sarcinilor asumate în cadrul echipei. Evaluarea de către studenți (Chestionar de evaluare)	50%

		<p>Membru în echipă</p> <ul style="list-style-type: none"> Evaluarea activității partenerilor din propria echipa, prin acordarea de maxim 2 puncte pentru fiecare dintre cele 5 criterii enumerate pe chestionarul de evaluare. Acordarea opțională a unui bonus de 2 puncte coordonatorului echipei. <p>Coordonator de echipă</p> <ul style="list-style-type: none"> Evaluarea activității partenerilor din propria echipa, prin acordarea de max. 2 puncte pentru fiecare dintre cele 5 criterii enumerate pe chestionarul de evaluare. Obținerea unui bonus din parte echipei. <p>Evaluarea finală de către studenți Nota finală a fiecărui student reprezintă media aritmetică a notelor obținute pe chestionarele de evaluare ale studenților și se va stabili în cadrul dezbaterii prevăzute pentru evaluarea activității mini-proiectului.</p>	
	Calculul notei finale	<p>Nota finală va fi reprezentată de media aritmetică a celor două note obținute la cele două mini-proiecte. O notă mai mică decât 5 presupune prezentarea studenților în sesiunea de restanțe.</p>	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Realizarea în proporție de 50% a sarcinilor în cadrul celor două mini-proiecte. 			
<ul style="list-style-type: none"> Restanțe Probă scrisă – Foaie de examen cu grilă de punctaj (Oc.C6.1; Oap.C2.2, Oap.C2.3; Oap.C.6.2) Studenții vor exemplifica pornind de la texte scurte la prima vedere (respectiv paragrafe) unele faze ale etapei de desfășurare a proiectului de traducere (de ex. documentare online, selectare corpus de de texte paralele, liste de echivalențe, analiza pretraductivă, identificarea dificultăților de traducere și indicarea de strategii de soluționare a problemelor) și/sau faze ale etapei de evaluare a proiectului (identificarea greșelilor de traducere, corectarea acestora, evaluarea unei traduceri) Mărirea de notă: Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrele didactice (prin e-mail), cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cele din sesiunile de examen sau de restanță, tematica fiind stabilită împreună cu studentul. 			

Data completării
29. 09. 2016

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

